



O DIÁRIO DE UM MAGO



— 夏即陀罗 —

朝圣

〔巴西〕 保罗·科埃略著 周汉军译

坎塔布里亚

法 国

巴塞罗那

地

圣地亚哥

圣地亚哥
德孔波斯特拉

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥

圣地亚哥



上海译文出版社



O DIÁRIO DE UM MAGO

— 皮耶尼流尔 —



朝圣

〔巴西〕 保罗·科埃略著 周汉军译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

朝圣/(巴西)科埃略(Coelho, P.)著;周汉军译.
上海:上海译文出版社, 2003.10
书名原文: O diário de um mago
ISBN 7-5327-3388-2

I. 朝... II. ①科... ②周... III. 长篇小说-巴西-当代 IV. I777.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 011019 号

Paulo Coelho
O DIÁRIO DE UM MAGO

© 1987 by Paulo Coelho
Published by arrangement with the author through
Sant Jordi Associados and Bardón-Chinese Media Agency
Chinese translation copyright © 2002 by
Shanghai Translation Publishing House
ALL RIGHTS RESERVED

图字:09-2002-635 号

本书中文简体字专有出版权

归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

朝 圣

[巴西] 保罗·科埃略 著
周汉军 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
上海福建中路 193 号
易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销
上海出版印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 6.75 插页 2 字数 145,000

2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0,001-10,000 册

ISBN 7-5327-3388-2/I · 1802

定价: 15.00 元

本书如有缺页、错装或环损等严重质量问题, 请向承印厂联系调换



译者前言

保罗·科埃略是当今世界著名作家。他在一九八六年从法国南部城市圣让－皮耶德波尔出发，穿越比利牛斯山脉，徒步行走，历时几个月，终于抵达西班牙北部著名的朝圣地圣地亚哥－德孔波斯特拉。

二〇〇二年四月，这位巴西当代著名作家来华访问，我有幸在京与他接触，感受到这位小说家平易近人，又不乏拉美人的风趣、幽默，时时闪烁出智慧的光彩。

我译保罗·科埃略的书这是第三部了。第一部是《我坐在彼德拉河畔哭泣》，第二部是《魔鬼与普里姆小姐》。《朝圣》这本书中那具有魔幻、象征意义又极富哲理、诗一般的文字和内容再次吸引了我。他那明快流畅的叙述风格、饱含生命激情的人生，给人一种强烈的情感冲击，让人对生命、对奇迹、对世事进行深深的思考，并让人有一种精神上的享受。

打开《朝圣》一书，马上就感到他那现实与魔幻、富于哲理但又深入浅出、通俗流畅的写作风格，同时书中又具有浓重的宗教色彩，追求精神和启示的意义。他在给我们讲故事，他

在讲一个生动的故事，不紧不慢，不温不火，似真如幻，带着魔幻带着宗教，但又都是生活中的常人之事。你听着他讲朝圣之事，他去西班牙圣地亚哥—德孔波斯特拉朝觐圣地，他讲他一路上的种种经历、考验、讲了他的失败与成功，但更多的是讲了他的内心世界，他实际上也是在讲人生之旅。

人生好似一次朝圣，你为达到目标，你为发现秘密，你为成长，你为成功，这一过程和所经历的一切就好似在朝圣，也就是说你在像朝圣一样去经历各种事情，经受各种考验，在其中你不要怕失败，要有勇气和毅力，人生就是奋斗，就是学习。他在朝圣中寻找他的剑，这是他的目的，但最终他明白了他的真正目的是寻到剑后做什么，就好比我们要学习，学习是我们的目的，但是，真正的目的是我们学到知识后干什么。他还告诉我们要敢于去做自己想做的事情，要敢于去梦想，要去发现能看到的和隐藏的事物，努力去实现自己的目标，同时要明白自己在做什么。总之，他在写人生经历，写心路历程，他写出了一种精神上的升华。

你能体会到他的心情，你能理解他的思想，你能和他的理念、分析、感悟产生共鸣，因为他就在你身边，在叙述着常人的事情。

他平静地讲完了他的故事，让我们带着思考回到了日常的现实生活之中。

周汉军

2003年3月于北京



序

展开你的想象吧,在拉米罗一世^①王朝时代的洛格罗尼奥战役中,圣雅各^②跨下一匹白马,给阿卜杜勒·拉赫曼二世^③的阿拉伯人以致命打击,并为基督徒带来无上光荣。自此,佩德罗索山脚下的战役发生地,坎普斯·斯特约埃这座西班牙小城的土地主们年年都向圣雅各敬献美酒或五谷。战后不久,这座小城就变成了一处著名的朝圣地,当地居民说圣人的遗体就埋在这里。公元九九七年,摩尔人洗劫了此城,公元一八〇九至一八一四年间,法国人占领了此城,然而,这片土地已经神化,通往它的道路已经有了魔力。如果能让我们去实现自己的梦想,那么,条条道路都有魔力。

凡追求魔力者,总希望有一条通达梦想的路。在永恒地寻找能帮助自己解开世事之谜的过程中,人类的灵魂沐浴着划破神秘夜空的光芒。在这方面,《朝圣》一书正是奉献给我们的一份珍贵礼物。此书的经典之处就是向人们保证,只要用你的双脚用你的步伐,你就绝对能走出自己的路,去实现自

己的梦想并获得自己的剑。

我们知道,圣雅各,或说大圣约翰,是耶稣十二使徒之一,使徒圣约翰之兄,他最初以打鱼为生。基督被捕后,他就离开了耶路撒冷,耶稣死后,他又马上返回了那里。在那里他成为信仰的伟大传播者,他如此热忱地宣扬信仰,致使最后被希律·亚基帕^④于公元四四年判处死刑。

与在圣雅各身上一样,信仰和热忱在保罗·科埃略身上也是透明的。当认识他时,我想象不到还有人能给我展现一片崭新的天地。然而就像对只有十六岁时的爱情和二十岁时的哲学的人一样,保罗·科埃略教我知道世界远比我能相信的要大得多。他向我指明,为了发现隐藏的事物,必须把严肃的逻辑与奇特的直觉结合起来。要把给予朝圣者灵感的神圣事物运用于认清隐藏在敏感的外表之下的实际之中。对于那些为达目的而踏上旅途之人,各种现象是表示事物的外表,它不在乎哲学的观点,而是激发精神的灵光。

保罗与彼得鲁斯的对话,让我们心中出现了一条路。在这条路上行走着保罗和彼得鲁斯。圣彼得、圣雅各和他的兄弟圣约翰从未对圣保罗有过什么特殊的亲情——相反,他们笃信神秘哲学,与异教徒的神奥难以相处。圣保罗在智慧上战胜了他们,并在哲学和学识上远远高于他们,但他却得承受

① 拉米罗一世(789?—850):基督教西班牙的阿斯图里亚斯和莱昂的国王。公元八四五年,传说他得到使徒圣雅各的帮助,在西班牙洛格罗尼亚的克拉维霍打败了穆斯林。

② 圣雅各:即圣地亚哥。

③ 阿卜杜勒·拉赫曼二世(792—852):穆斯林西班牙伍麦叶王朝的第四代统治者。

④ 希律·亚基帕:《圣经》人物,犹太王。



人们对他受到诺斯^①或希腊神秘智慧的影响的不满。我不相信在《朝圣》一书中彼得和保罗相伴走上朝圣之旅是偶然的。两人一路上行走、交谈、吃饭、喝酒并观察发现。

信仰、希望(热忱)应该是把我们引向仁爱(爱)。保罗是一个具有这三种品质的人。不过,我们已经谈到行路中的信仰,这使圣雅各去和生命相会。我们讲到希望,讲到满怀热忱地去行路。从词源上讲,“满怀热忱的”是“神圣的”同义词。在希腊语中是“上帝在心中”之意。保罗把“爱”分为情爱、对智慧的爱和友爱。友爱,即大爱,对我们而言,只是简单地理解为宴会——于是我马上想到了柏拉图的对话。“宴会篇”,或说“会饮篇”,与其说是对话倒不如说是叙述更为恰当,拉丁传统文化喜欢用“宴会”,而日耳曼的哲学家则选了“酒会”一词。在当今社会,宴会和酒会的概念已完全不同于过去。然而犹如食物,知识是一种摆在我们面前可以分析可以渴望可以吃食可以代谢的东西。知识和食品,以及所爱之物,是我们的组成部分。希腊人再次正确。

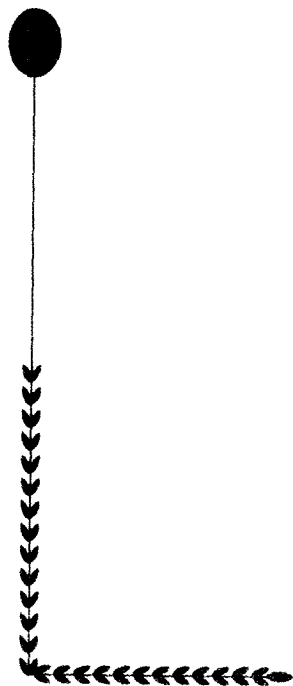
这就是《朝圣》一书。一本不是与嫉妒抗争的书,而是与希望抗争的书。是与我们自己的相会。是长途跋涉后所实现的伟大梦想。路可由众人走出来,也可以由一个人走出来,如果他想走的话。如同威廉·布莱克^②,保罗·科埃略与传统决裂并建立了自己的传统。他把魔力换成了神授的能力,把铅版变成了绚丽的象征。对他而言,可见世界之物还是可以

① 根据融合多种信仰的通神学和哲学的诺斯替教的二元哲学,诺斯即真知,亦即秘传的有关神的知识。

② 威廉·布莱克(1757—1827):英国诗人、水彩画家、版画家,艺术有独创性,具有新颖、简练、表达思想感情率直而有力量的特色。

用想象的目光看到的。根基于布莱克和勇敢,保罗得以面对老虎(经验)攻击绵羊(纯朴),并把二者都定义为美丽的,都是由“不朽的手和眼”所建造。如果说保罗·科埃略的道路是更加美丽和更富创造性,那么就为他鼓掌吧。我们每个人都希望做得更好。

克劳迪亚·卡斯特略·布兰科



他们说：“主啊，请看！
这里有两把剑^①。”
耶稣说：“够了。”

《路加福音》第二十二章第三十八节

① 在中译本《圣经》中,“这里有两把剑”被译成了“这里有两把刀”。

当我们开始朝圣时，我认为我已经实现了自己青年时代最大的一个梦想。对我而言，你是巫师唐璜，而我在寻找非凡之事时，重温了卡斯塔涅达的惊心动魄的冒险。

然而你却武断地否定我把这英雄化的种种企图。这使得我们的关系很是紧张，直到我明白了非凡之事存在于常人之路。今天，这一理解是我人生中最宝贵的东西，它让我去面对任何事情，并陪伴我终生。

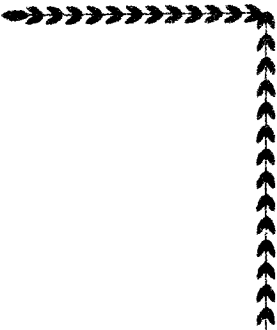
为了我现在想与人分享的这一理解，谨以此书献给你，彼得鲁斯。

作者

目 录

序	1
序幕	1
朝圣地图	4
抵达	7
圣让 - 皮耶德波尔	13
种子功	23
创造者与造物	26
速度功	32
残酷	39
残酷功	47
使者	50
使者仪式	58
爱	63
唤醒直觉(水功)	74
婚姻	76
热忱	86
蓝色之球仪式	94

死亡	97
活埋功	106
个人陋习	113
征服	117
拉姆吐纳功	129
疯狂	130
影子功	139
命令与服从	148
听功	156
传统	164
舞蹈功	170
塞布雷罗山	181
尾声(圣地亚哥-德孔波斯特拉)	200



序 幕

“当着‘拉姆^①’神圣之面，请用你的双手触摸生命之语，并获得足够的力量以成为它在全世界的见证人！”

师傅高高举起我那把未出鞘的新剑。篝火在劈啪作响，这是个好兆头，表明仪式应该继续下去。于是我跪了下来，开始用双手挖地。

那是一九八六年一月二日的晚上，当时我们正在马尔山脉的一座山峰上，这里离有名的阿古利亚斯-内格拉斯峰不远。除了我和我师傅之外，在场的还有我妻子、我的一个徒弟、当地一名向导，以及一位来自集世界所有秘传教团之大成名为“传统”的伟大教团的代表。我们一共五个人——再加上向导，他已事先得知所要发生的事情——正在参加任命我为“拉姆”教团法师的仪式。

我在地上挖好一个又平又长的坑，然后非常庄重地双手触地，口中念着仪式语。这时我妻子走过来，把那把我已使了十多年的剑递给了我，这把剑在数百次的魔法实施中曾助过我一臂之力。我把剑放入挖好的坑里，然后埋上土，把表面抚

平。在做这些的时候,我回想起所经历的种种考验,所认知的一切事物,以及因为有了这把形影不离的旧剑而得以引发的各种奇观异象。眼下,它就要被泥土所吞噬,它的剑身和木制剑柄就要重新去滋养给予了它力量的大地。

师傅走到我面前,把我的新剑放在埋在土里的旧剑之上。大家都张开了双臂,这时我师傅运用功力发出一道光环,把我们围了起来,这道光环不亮,但显而易见,与映在人们身上黄澄澄的篝火火光形成了对比。接着,他抽出自己的剑,碰了碰我的双肩和前额,并且说道:

“我以‘拉姆’的力量和爱,任命你从今日起为本教团终身师傅和骑士。‘拉姆’中 R 代表严格, A 代表爱, M 代表仁慈; R 也代表王国, A 代表羔羊, M 代表世界^②。当你拿到你的剑之后,千万不要让剑久留在剑鞘里,因为这样会生锈的。然而,当剑出鞘后,必要行善事、开新路、溅敌血,方可回鞘。”

随后,他用剑尖儿轻轻划破我的前额。自此,我无须再保持沉默。我无须再掩饰我的所能,我无须再掩藏我在“传统”之路上所学会实施的奇迹。从此刻起,我已成为一名法师。

我伸手去拿我的新剑,这把配着黑色剑鞘的钢剑耐磨损,黑红的木制剑柄耐腐蚀。然而,就在我手碰到剑鞘准备拿起来时,师傅上前一步,狠狠踩住了我的手指,疼得我叫了起来,手松开了剑。

我茫然地看着师傅。那道奇异的光已经消失,在篝火的映照下,此刻他脸上透出一种奇幻的神态。

① ② 拉姆(RAM)是西班牙文“严格”(Rigor)、“爱”(Amor)和“仁慈”(Misericórdia)三词头的缩写,也是拉丁文“王国”(Regnum)、“羔羊”(Agnus)和“世界”(Mundi)三词头的缩写。



他冷漠地看了我一眼,把我妻子叫过来,并把新剑交给了她。之后,他转向我并对我说:

“拿开欺骗你的手!因为‘传统’之路不是那些挑选出来的少数人的路,而是所有人的道路!你自己觉得具有的力量其实是一文不值,因为那不是一种与人共享的力量!你应该拒绝此剑,如果你这样做了,那么这剑就会交到你手上,因为你的心是纯洁的。然而正如我一直所担心的,在这崇高的时刻你却滑倒了。由于你的贪婪,你得重新上路去寻找你的剑。又由于你的高傲,你得在纯朴人之中去寻找。还由于你对奇迹的痴迷,你得努力奋斗以得到本应慷慨给予你的东西。”

世界仿佛从我的双脚下遁去。我继续跪在那里,惊恐不已,脑中一片空白。我的旧剑已经归还大地,已不可能再拿回它。新剑尚未给我,我将像一个一无所有、没有了力量和防卫能力的人一样去重新开始。在我接受天意任命的这天,师傅狠命地踩着我的手指,又让我回到了带有仇恨的人间。

向导熄灭了篝火,我妻子来到我面前,把我扶了起来。她拿着我的新剑,但依照“传统”教团的规矩,没有师傅的许可,我绝对不能碰它。在向导灯笼光亮的引导下,我们默默地穿过树林走下山,来到停着车子的小土路上。

无人向我告别。我妻子把剑放入后备箱里,然后发动了车子。她开着车在坑坑洼洼的路上行驶,我们长时间地沉默不语。

“别担心,”她说道,试图给我打气。“我相信你会重新得到它。”

我问师傅都跟她说了些什么。

“他跟我讲了三件事。第一,他本该带件厚衣服,因为山